

ROMEO UND JULIA AUF DEM DORF

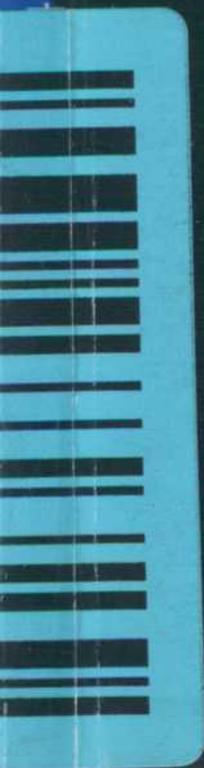
—德汉对照—

乡村里的罗密欧与朱丽叶

〔德〕GOTTFRIED KELLER 原著

庞文薇 译注

德
语
故



4:1

河南大学出版社



17 571.1-2
20042

此书附盘在电子阅览室

阅览室

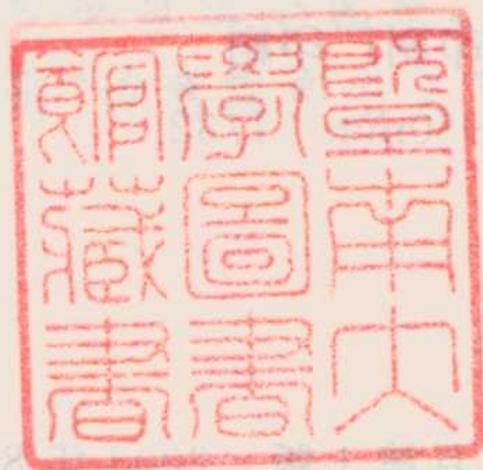
• 德汉对照 •

Romeo und Julia auf dem Dorfe

乡村里的罗密欧与朱丽叶 (简写本)

[德] Gottfried Keller 原著

庞文薇 译注



同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 19...

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 200... (year of first publication of the licensed editions).

乡村里的罗密欧与朱丽叶(简写本)

原著 [德]Gottfried Keller

庞文薇 译注

责任编辑 林梅英 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向蓁

出 版 同济大学电子音像出版社
发 行

(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)

经 销 全国各地新华书店

印 刷 崇明裕安印刷厂印刷

开 本 787mm×960mm 1/32

印 张 7.625

字 数 152500

印 数 1—3000

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

编 码 ISRC CN-R07-03-0004-0/A·H

定 价 18.00 元 (磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

作者简介

戈特弗里德·凯勒(1819~1890年),生于瑞士苏黎士,来自一个小资产阶级家庭,童年生活清苦。他极其渴望成为画家,然而在慕尼黑的艺术学习只给他带来失望。继而他转向文学创作,乐于描写细节和现实生活是其文学作品的特点。他强调今生而非来世,看到生命的美丽和易逝。整个世界须变得有秩序和有责任意识,而在这变化的过程中,会有许多自然力作用在一起,这些力量在凯勒的生活和作品中以一种难以实现的爱情形式出现。除《绿衣亨利》这部长篇发展小说之外,凯勒主要是因小说集《塞德维人》而赢得声誉。本小说即取自该小说集。凯勒是19世纪重要的文学派别“诗意现实主义”的代表人物。

内容简介

在塞德维地区的一个乡村里，两个原先相处得十分和睦的农夫，因为一块田地的均分问题而产生了纠纷。在旁人的煽风点火之下，纠纷越闹越大，仇恨越积越深。而这两家人的孩子，从小却青梅竹马，但大人们之间的仇恨将他们分开了。尽管如此，两个孩子之间纯洁的童年友情随着岁月，渐渐成了爱情，他们相爱了。然而，家庭的贫困、上代人的仇怨、社会的歧视，使他们的爱情无望。最后，在一个欢乐的乡村舞会后，这对年轻人终于双双走进了黑夜冰冷的河中。



An dem schönen Flusse, der eine halbe Stunde entfernt an Seldwyl vorüberzieht, lagen vor Jahren auf einem größeren Erdhügel drei lange Äcker, gleich drei riesigen Bändern nebeneinander. An einem sonnigen Septembermorgen pflügten zwei Bauern auf zweien dieser Äcker, und zwar auf jedem der beiden äußeren; der mittlere schien seit Jahren wüst zu liegen, denn er war mit Steinen und hohem Unkraut bedeckt. Die Bauern aber, welche zu beiden Seiten hinter ihrem Pfluge gingen, waren lange, knochige Männer von ungefähr vierzig Jahren und zeigten auf den ersten Blick den sichern, gutgestellten Bauersmann. Langsam und mit einer gewissen natürlichen Würde setzten sie einen Fuß um den andern vorwärts, und keiner sprach ein Wort, außer wenn er etwa dem Knechte, der die

der Acker—Feld

pflügen—einen Pflug durch die Erde ziehen

das Unkraut—Pflanze, die anderen Pflanzen schadet

der Knecht—arbeitet für den Bauern



1

离塞德维地区半小时路程的地方有一条美丽的河流，河畔一座高高的山丘上很久以来并排着三块硕大的长条形田地。九月，一个晴朗的早晨，有两名农夫在外面两块地上耕作，中间那块地几年来就一直荒芜着，满是乱石和野草。这两个在两边推犁耕种的农夫高个、清瘦，约莫四十岁，一眼便知是稳重、有修养的田间人。他们身上充满着朴实的气息，缓慢地迈着步子，一步一步踏向前，劳作之间两人都一言不发，只是偶尔指点一下赶马的雇工。他俩虽各在两边，却很相

der Acker—田地

pflügen—耕田犁地

das Unkraut—损害其它植物的杂草

der Knecht—农民的雇工



Pferde antrieb, einen Befehl gab. So glichen sie einander vollkommen in einiger Entfernung; denn sie stellten die Art dieser Gegend dar. Beide pflügten ruhevoll, und es war schön anzusehen in der stillen goldenen Septembergegend, wenn sie so auf der Höhe des Hügels aneinander vorbeizogen, still und langsam, und sich allmählich voneinander entfernten, immer weiter auseinander, bis beide wie zwei untergehende Sterne hinter dem Hügel hinabgingen und verschwanden, um einige Zeit danach wieder zu erscheinen. Wenn sie einen Stein in ihren Furchen fanden, so warfen sie diesen auf den wüsten Acker in der Mitte, was aber nur selten geschah, da dieser schon fast mit allen Steinen belastet war, die überhaupt auf den Nachbaräckern zu finden gewesen.

So war der lange Morgen zum Teil vergangen, als von dem Dorfe her ein kleines hübsches Fuhrwerk sich näherte, welches kaum zu sehen war, als es begann, die leichte Höhe heranzukommen. Das war ein grünbemaltes Kinderwägelchen, in welchem die Kinder der beiden Pflüger, ein Junge und ein kleines

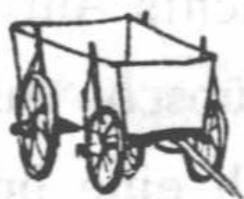


像，因为都有着当地人的特质。在这静谧的、金色的大地上，他们静静地耕作着，这真是一幅美丽的画面：两人在山顶上静静地，缓慢地走着，逐渐越离越远，像两颗下落的星星渐渐下沉，消失在山丘背后，一段时间后却又转而再现。农夫如果在自家的犁沟里发现了石块，就把它扔到中间那块荒地上，然而这事很少发生，因为几乎所有的石块都堆在了中间，这样旁边两块地里的石块也就很少了。

漫长的早晨已过去大半，从村里驶来一辆漂亮的小马车，依稀可见它爬上山丘的缓坡。这是一辆绿色的童车，车里坐着这两个农夫的孩子，一个男孩和一个女孩，他们一起给各自的父亲送



Furche 犁沟



Fuhrwerk 小马车



Mädchen, gemeinsam die Vormittagsmahlzeit heranzuführen. Für jeden Teil lag ein schönes Brot, in ein Tuch gewickelt, eine Flasche Wein mit Gläsern und noch irgend etwas Besonderes in dem Wagen, welches die Bäuerin für den fleißigen Meister mitgesandt. Außerdem waren da noch allerlei Äpfel und Birnen, welche die Kinder am Wege aufgesammelt, und eine völlig nackte Puppe mit nur einem Bein, welche wie ein Fräulein zwischen den Broten saß und sich gemütlich fahren ließ. Dies Fuhrwerk hielt nach manchem Aufenthalt endlich auf der Höhe im Schatten eines jungen Baumes, welcher da am Rande des Feldes stand, und nun konnte man die beiden Kinder näher betrachten. Es war ein Junge von sieben Jahren und ein Mädchen von fünf, beide gesund und vergnügt, und weiter war nichts Auffallendes an ihnen, als daß beide sehr hübsche Augen hatten und das Mädchen dazu noch eine bräunliche Gesichtsfarbe und ganz dunkle Haare. Die Pflüger waren jetzt auch wieder oben angekommen, hielten den Pferden etwas Gras hin und ließen die Pflüge in der halbfertigen Furche stehen, während sie als gute Nachbarn zu der gemeinsamen Mahlzeit gingen

早点来了。每份早点包括一只用布包好的精致的面包，一瓶葡萄酒外加玻璃杯，还有一些农夫的妻子为各自勤劳的丈夫准备的特别食品。此外堆着孩子们一路上采集的苹果和生梨。旁边还有一个只有一条腿的赤裸的洋娃娃，好似一个坐在面包堆里的小妇人，舒适地乘坐在车上。经过几次停歇后，马车最终停在山顶上田地边一棵小树的树荫下。现在人们可以清晰地看见这两个孩子了。男孩七岁，女孩五岁，看上去健康、快乐。两人除了都有极漂亮的眼睛，而女孩还拥有棕色皮肤和深色头发之外，其余就无特别之处了。这时两个农夫也上来了，给马喂了些草，把犁仍留在未犁完的垄沟里。就这样作为好邻居他们一起过来享用为其共同准备的早点，并互相



Puppe 洋娃娃



Pflug 犁

und sich da zuerst begrüßten; denn bis dahin hatten sie sich noch nicht gesprochen an diesem Tage.

Wie nun die Männer ihr Frühstück einnahmen und auch den Kindern davon gaben, die nicht von der Stelle gingen, solange gegessen und getrunken wurde, ließen sie ihre Blicke in der Nähe und Ferne herumwandern, auch über den wüsten Acker zwischen ihren beiden Feldern.

„Schad' ist es doch“, fing Manz, der eine der Bauern an, „daß der gute Boden so daliegen muß, es ist nicht zum Ansehen, das geht nun schon bald zwanzig Jahre so, und keine Seele fragt danach; denn hier im Dorf ist niemand, der irgendein Recht auf den Acker hat, und niemand weiß auch, wo die Kinder des verdorbenen Trompeters hingekommen sind.“

„Hm!“ sagte Marti, der andere der Bauern. „Das wäre so eine Sache! Wenn ich den schwarzen Geiger ansehe, der sich bald bei den Heimatlosen aufhält, bald in den Dörfern zum

打了声招呼，因为到停工时他们还未说过话呢。

他俩享用早餐时，不时分一点给身旁的孩子们吃，同时不停地向近处和远处张望，当然也包括中间那块荒芜的田地。

“真可惜”，其中一个农夫曼茨打开话匣，“如此好的一块地就这样弃在那里，真是有损形象，都快二十年了，没有一个人来问过，因为村里没有一个人有权拥有这土地，也没有一个人知道那个堕落的小号手的后代到哪里去了。”

“唉！”另一个农夫马蒂说。“确实是一桩难办的事！当我看见那个时而与无家可归的人在一起，时而为乡村舞会奏乐的黑色小提琴手时，



Trompeter 小号手



Geiger 小提琴手

~~~~~

Tanz aufspielt, so möchte ich sicher sein, daß er ein Enkel des Trompeters ist, der freilich nicht weiß, daß er noch einen Acker hat. Was täte er aber damit? Einen Monat lang trinken und dann nach wie vor! Außerdem, wer dürfte da etwas sagen, da man es doch nicht sicher wissen kann! “

„Das könnte eine schöne Geschichte geben! “  
antwortete Manz. „Wir haben so genug zu tun, diesen Geiger hier wegzubekommen. Sind seine Eltern einmal unter die Heimatlosen gegangen, mag er auch da bleiben. Wie in aller Welt können wir wissen, daß er des Trompeters Enkel ist? Was mich betrifft, wenn ich den Alten auch in dem dunklen Gesicht vollkommen zu erkennen glaube, so sage ich: Irren ist menschlich, und das kleinste Stückchen Papier, ein Stück von einem Taufschein würde meinem Gwissen besser tun als zehn ungetaufte Menschengesichter! “

„Eia, sicherlich! “ Sagte Marti. „Er sagt  
der Enkel—der Sohn des Sohnes (oder der Tochter)  
der Taufschein—Dokument über die Taufe, d. h. die Aufnahme in die christliche Kirche

我敢肯定，他是那小号手的孙子，然而他却不知道他在这里还有一块地。但即使他知道了，又能怎样？喝一个月的酒，然后一切照旧。另外，不确定的事，谁敢乱说！”

“这故事不错！”曼茨回答道。“我们有必要让这个小提琴手远离这儿。如果他父母无家可归，那他可能也那样。我们怎么知道，他就是小号手的孙子？我想，即使那脸变得苍老、灰暗，我仍能认出这位老人的话，我会对他说：人皆会犯错。一张小小的受洗证明书胜于十个未受洗的人的作证！”

“啊，这是肯定的！”马蒂说道。“虽然他说，

---

*der Enkel*—孙子(或孙女)

*der Taufschein*—基督教受洗证明



zwar, er sei nicht schuld, daß man ihn nicht getauft habe! Aber sollen wir unseren Taufstein tragbar machen und in den Wäldern herumtragen? “

Hiermit war die Mahlzeit und das Gespräch der Bauern zu Ende, und sie standen auf, um den Rest ihrer heutigen Vormittagsarbeit zu vollenden. Die beiden Kinder dagegen zogen ihr Fuhrwerk unter den Schutz der jungen Bäume und liefen selbst dann auf eine Entdeckungsfahrt in den wilden Acker, da dieser mit seinen Unkräutern und Steinhäufen eine ungewohnte und merkwürdige Wildnis darstellte. Nachdem sie in der Mitte dieser grünen Wildnis einige Zeit hingewandert, Hand in Hand, ließen sie sich endlich nieder, und das Mädchen begann, sein Puppe mit den langen Blättern des Unkrautes zu bekleiden, so daß sie einen schönen grünen Rock bekam; eine einsame rote Mohnblume, die da  
der Taufstein—das Wasser für die Taufe wird aus dem Taufstein genommen  
die Wildnis—Stück Land mit vielen wild wachsenden Pflanzen